

Marcación de objetos en el totonaco de Ozelonacaxtla y en otras variedades: objetos simétricos vs. Objeto primario

Gabriela Román Lobato  
***07 de mayo de 2007***

## Presentación

En este breve trabajo intento mostrar lo que ocurre dentro de algunas hablas y variedades del totonaco, respecto a la marcación de objetos; por ello, presento las características tipológicas del totonaco de la variedad de la Sierra perteneciente al habla de Ozelonacaxtla, enseguida lo que se ha descubierto en cuanto a marcación de objetos en las variedades de Misantla y Papantla, así como datos elicitados de hablantes de comunidades de Veracruz y Puebla.

Dentro del escrito abordaré la variación totonaca desde un punto diatópico, ya que retomo datos elicitados de personas que viven en diferentes espacios geográficos, con la finalidad de descubrir que alineamiento gobierna la marcación de objetos: simétricos o de objeto primario. Un buen exponente de lo que encierra el término diatópico es Eugenio Coseriu (1985) al estipular que lo que representa la geografía lingüística no sólo se limita al estudio geográfico, sino que abarca todas las relaciones humanas que surgen en el espacio debido a que éstas muestran aspectos esenciales de las relaciones entre la vida social y cultural del hombre y su ambiente natural.

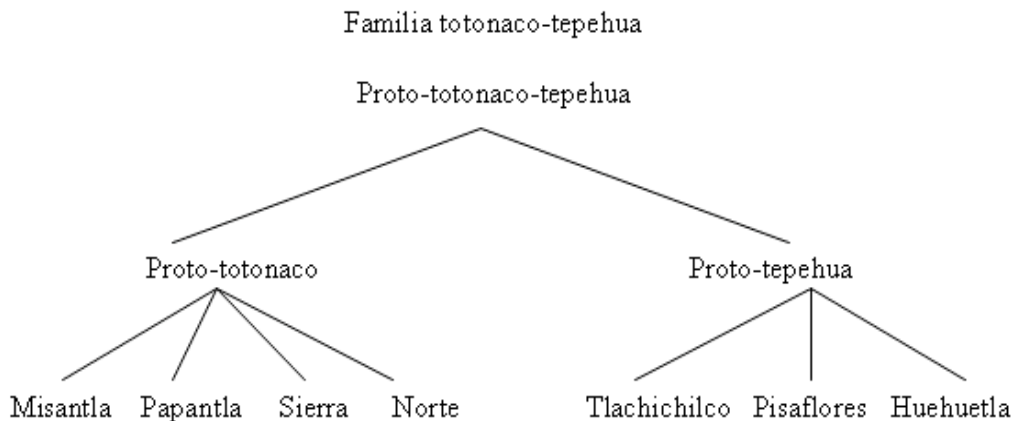
Dentro de las variedades del totonaco existen diferentes estilos para tratar los objetos de un verbo bitransitivo ya sea de manera simétrica o asimétrica (objeto primario); la marcación en el totonaco de Ozelonacaxtla (TOZ) se predice que es de objeto primario por pertenecer a la variedad de la Sierra, pero ocurre lo contrario y no puedo establecer el origen de la marcación simétrica. Para comprobar las formas de marcación de objetos presento el TOZ y los datos elicitados de otras hablas.

## El totonaco de Ozelonacaxtla (TOZ)

El totonaco pertenece a la familia totonacana integrada por dos lenguas emparentadas: el totonaco y el tepehua. El totonaco tiene alrededor de 204, 000 hablantes y se habla en los estados de Puebla y Veracruz; mientras que el tepehua es hablado en los estados de Hidalgo, Puebla y Veracruz con aproximadamente 8000 hablantes.

Herman Pedro Aschman (1973) dividía al totonaco en tres zonas dialectales: Munixcán, Zacatlán-Papantla y Misantla

MacKay y Treschel (2005) dividen al totonaco en cuatro ramas:



El habla de Ozelonacaxtla se incluye dentro de la variedad de la Sierra, donde también pertenecen las variedades de Caoatepec, Huehuetla, Eloxochitlan... La comunidad de Ozelonacaxtla se localiza en la Sierra Norte del estado de Puebla y alberga a 1300 totonacos, de los cuales el 70% son bilingües y el resto monolingües en totonaco.

Rasgos tipológicos de la variedad de Ozelonacaxtla, Huehuetla, Pue.,

- Orden de palabras flexible,

nii=ka-ti=laqapas-ti-chu wix (flora:17"16)

NEG=IMT-¿?=conocer-2S.IMP-? 2S

'no la conocerás' (hablan de una flor)

kaa-mat sqúyaaat ta-waka-ø-h (flora:17"18)

nada más-EVID AFEC.brillo INC-estar trepado-3S-FF

'sólo dicen que brilla' (la flor)

- Lengua polisintética y con marcación en el núcleo

"aa na-ø-taa-tasa-ta-waka-ø-chu ni=ka-ti-ma-qalh-qasa-lhi-ø-chu

AFIR FUT-3O-COM-lorar-INC-estar encaramado-3S-? NEG=2O.PL-?-CAUS-boca-satisfacer-IMP-3S-??

x-ta-sakwa--'

3POS-INC-pedir prsestado-NOM-FF

'va a llorar con toda la que tenga arriba (la masa en el metate) porque no llenará a sus trabajadores' (flora:17"03)

## Metodología

En el apartado de datos elicitados, presento datos de diferentes variedades totonacas. Los datos<sup>1</sup> fueron elicitados en un taller para el análisis de la escritura del totonaco, el 27 de enero en el municipio de Filomeno Mata, Veracruz, donde se encontraban profesores bilingües de los estados de Puebla y Veracruz. Los datos provenientes de las variantes de Puebla asumimos que pertenecen a la región de la sierra; mientras que los datos de Veracruz se acercan tanto a la variedad de Papantla como a la variedad de Misantla.

<sup>1</sup> Las formas elicitadas fueron tomadas del volante "Panorama preliminar de las lenguas simétricas totonaco-tepehuas" de Carolyn MacKay y Frank R. Trechsel del Encuentro Lingüístico de la UNISON.2006

**Aspectos teóricos:**

Como lo mencioné anteriormente el habla de Ozelonacaxtla geográficamente se engloba dentro de la variedad de la Sierra, y comparte muchos rasgos léxicos y morfológicos con el habla de Coatepec, descrita por MacQuow; y el de Zapotitlán de Méndez documentada por Aschman. Por lo que se aleja de las variedades de Papantla o de la costa que es Misantla.

Al escudriñar en los diferentes estudios respecto a la marcación de objetos en verbos bitransitivos o monotransitivos, es notable que la variante de Misantla ha sido descrita como una lengua con alineamiento de objetos simétricos, mientras que la de Papantla y de la Sierra con alineamiento de objetos primarios. El punto es que el habla de Ozelonacaxtla tendería a demostrar una marcación de objeto primario pero sucede todo lo contrario, ya que presenta más similitudes con la variedad de Misantla respecto al tratamiento de objetos.

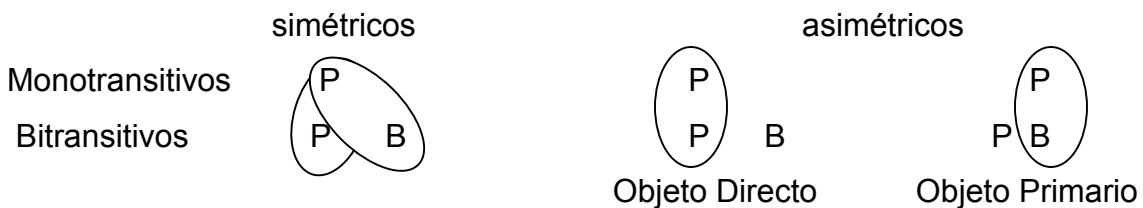
Una lengua con marcación de Objeto Primario resulta cuando un nominal es beneficiario o recipiente, entre otros, en una cláusula bitransitiva, o un paciente o tema en una monotransitiva. Un Objeto Secundario resulta cuando es un paciente en una cláusula bitransitiva.

En una lengua con Objetos Simétricos, los dos objetos de una cláusula bitransitiva tienen acceso a las mismas reglas sintácticas, y los dos tienen acceso a las reflexivas y a los recíprocos al igual que un objeto de una cláusula monotransitiva.

Para entender un poco más este proceso retomo los trabajos realizados por Paulette Levy y Carolyn MacKay referentes al comportamiento de los objetos en las variedades de Papantla y de Misantla, Veracruz.

### - totonaco de Papantla

En su artículo sobre “*el aplicativo Dativo/Benefactivo en totonaco de Papantla*” (2000) Paulette Levy habla de un sistema de Objeto Primario refiriéndose al fenómeno en términos del contraste que existe entre las varias posibilidades de tratamiento de los objetos (Comrie 1982, Dryer 1986, Peterson 1999) que establecen una tipología acorde al tratamiento de los objetos verbales en las diferentes lenguas. En este trabajo, integra, por un lado, a las *lenguas simétricas*, que son lenguas que tratan de igual manera al PAC de un transitivo como al PAC y BEN de un bitransitivo; y por otro lado, a las *lenguas asimétricas* con dos tipos: las de Objeto Directo y las de Objeto Primario



En el siguiente ejemplo, Levy establece que el totonaco de Papantla es una lengua de objeto primario<sup>2</sup> porque es imposible la lectura con tema plural:

- 1) **ka**:-ma:xi':-lh lakcumaján kinqa'wasa  
 OBJ.PL-darlo muchachas mi.hijo  
 DAT T  
 'Les di a las muchachas a mi hijo' \* 'Le di las muchachas a mi hijo'

- 2) **ki**:-kxilh-ti  
 1OBJ-verlo(CPL)-2SUJ  
 'Tu me viste'

- 3) **ki**-ma:xi':-lh tan-ta':ti kawa:yu Juan  
 1OBJ-dárselo-CPL CL.N-cuatro caballo juan  
 'Juan me dio cuatro caballos'

<sup>2</sup> Los datos del (1) al (6) son de la variedad de Papantla que aparecen en Levy (2000)

Desde el punto de vista de marcación es un sistema de OP/OS ya que el DAT/BEN de bitransitiva como en (3) se marca de la misma forma que el PAC/TEMA de monotransitiva como en (2).

Criterios de comportamiento sintáctico:

La alineación de los verbos bitransitivos con BEN es de sistema de OP. Esto se puede ver en (4) con la marcación de correferencia con el recíproco, y en (5) se ve la correferencia de marcación en el reflexivo: el sujeto está en correferencia con el objeto del aplicado.

4) **la:-ma:laknu:-ni-tit** aqtúm machi:ta

REC-prometerlo-BEN-2SUJ un machete

‘(Uds. dos, o uds. y él, o uds. y ellos) se prometieron un machete’.

En la lectura reflexiva con el pronombre *akstu* ‘solo’, el objeto primario es el que está en correferencia con el sujeto:

5) **ki:-kstu** ki-ma:laqacha-ni-ka aqtúm carta

1OBJ-solo 1OBJ-enviarlo-BEN-RFL.CPL una carta

‘Me envié una carta yo mismo’

Alcance de los cuantificadores

En una lengua OP un cuantificador preverbal tiene alcance sobre el T y no sobre el BEN

6) **lhu:wa** ka:ma:xi:lh tumi:n cha’:lhka:tnanín

Mucho OBJ.PL-darle-CPL dinero trabajadores

‘Juan les dio mucho dinero a los trabajadores’

\* ‘Juan les dio dinero a muchos trabajadores’

La autora concluye que el sistema de marcación de objetos del totonaco de Papantla es un sistema de objeto primario. El T de transitiva y el BEN de bitransitiva se comportan de la misma manera con respecto a los criterios de marcación, y con respecto a la reflexivización y reciprocalización. El T de bitransitiva es un objeto secundario reconocible como objeto nuclear cuando existe un cuantificador preverbal y dos objetos.



8) **láa-líi-xaqalhii-n** /laa-/ '3O.PL' + /-na/ '2O'

3O.PL-INST-hablarle a X-2O

'ella te habló acerca de ellos' / 'ella le habló a ellos acerca de ti'

La ambigüedad de las cláusulas se debe a que ambos objetos están en referencia cruzada de la misma manera que el objeto de un verbo transitivo. La teoría de Bresnan y Moshi (1990) predice la disponibilidad de los objetos múltiples de un verbo aplicativo para servir como blanco en procesos de reflexivización y recíprocalización. En una lengua de objeto asimétrico, este proceso es frecuentemente contrastado para el efecto de un vínculo anafórico de sólo uno de los objetos de un verbo bitransitivo aplicativo. En Chichewa, una lengua de objeto asimétrico de la familia bantú, un verbo aplicativo recíprocalizado basado en un verbo transitivo como 'alimentar a x' únicamente puede expresar el significado 'alimentar a x para cada otro' y no expresa el significado 'alimenta a cada otro para x'. En una lengua de objeto simétrico, ambas lecturas son posibles.

9) **xaqalhii** 'hablarle a X'

lii-xaqalhii 'hablarle a X acerca de y'

a. **kit ik-lii-saqalhii-kan-la(lh)** hun maria REFL + OBJ

yo 1S-INST-hablarle a X-REFL-PFV DET maria

'me hablo a mi mismo acerca de María', 'yo le hablo a María acerca de mi mismo'

b. **utun ta-laa-lii-xaqalhii-kan-la(lh)** hun maria RECIP + OBJ

ellos S.PL-RECIP-INST-hablarle a X-REFL-PFV DET maria

'ellos se hablan el uno al otro acerca de María', 'ellos le hablan a María acerca de uno y otro'

Una segunda predicción de la teoría de Bresnan y Moshi es la relacionada a la posibilidad de la marcación de objeto en un verbo bitransitivo recíproco o reflexivo. En una lengua de objeto asimétrico, el objeto que no está vinculado con el sujeto no puede controlar la marcación de objeto o exhibir cualquier otro comportamiento morfosintáctico asociado con el objeto singular de un verbo

transitivo básico. Sin embargo, en una lengua de objeto simétrico el objeto no vinculado de un verbo bitransitivo, reflexivo o recíproco, puede mostrar la marcación de objeto.

10) pedro kin-laka=swaḡat-ni-**kan** REFL + 1OBJ

Pedro 1OBJ-BPP=grind.X-DAT-REFL

‘Pedro se rasura por mi’, ‘Pedro me rasura por su gusto’

11) utun **kin-ta-laa-laka= swaḡat-ni-kan** RECIP + 1OBJ

Ellos 1OBJ-S.PL-RECIP-BPP=grind.X-DAT-REFL

‘ellos se rasuran el uno al otro por mi’, ‘ellos me rasuran a mi por el uno y el otro’

El hecho de que estos ejemplos sean ambiguos confirma que cualquiera de los dos objetos puede estar vinculado, mientras el otro controla la marcación de objeto.

MacKay y Trechsel enfatizan que el comportamiento simétrico de los objetos que ha sido documentado para el totonaco de Misantla no se encuentra en todas las lenguas de la familia totonaco-tepehua. Como en el caso de la familia bantú, dentro de la familia totonaco-tepehua existe alternancia de alineamiento de objetos en las diferentes variantes. En un extremo está la variante como la de Misantla, donde los objetos múltiples son completamente simétricos con respecto a ambos argumentos, y su disponibilidad a procesos de reflexivización y recíprocalización. En el extremo contrario está la variedad como la de Papantla, donde, la ambigüedad y la marcación de doble objeto son completamente ausentes con verbos aplicativos bitransitivos, y tenemos un alineamiento de objeto primario (Levy:2000)

### **Presentación de datos elicitados**

Los datos que tomé del volante “Panorama preliminar de las lenguas simétricas totonaco-tepehuas” de Carolyn MacKay y Frank R.Trechsel del Encuentro Lingüístico de la UNISON.2006 fueron:

‘él te habló de ellos ~ él les habló de ti’

‘el te hizo ver a ellos ~ él te los hizo’

‘yo me rasuro por Pedro ~ yo rasuro a Pedro por mi gusto’

‘di mi hijo a las muchachas ~ di las muchachas a mi hijo’<sup>5</sup>

‘le envié mi hijo a las muchachas ~ les envié las muchachas a mi hijo’

Los datos provienen de:

Rosario Sebastián María, estudiante de la Normal de Zacatlán, quien tiene 19 años de edad y es de San Marcos Eloxochitlán, Puebla.

Angélica Miramón Jiménez, también estudiante, con 19 años de edad y originaria de Coatepec, Puebla.

Ausencia García de Aquino, profesor bilingüe, quien cuenta con 47 años, originario de Ricardo Flores Magón, Veracruz.

Guadalupe García Andrés, profesora bilingüe, con 40 años de edad y es de Filomeno Mata, Veracruz.

Jun Tiburcio Hernández, profesor bilingüe con 40 años de edad y originario de Chumatlán, Veracruz.

Ausencia Hernández Rodríguez, también profesora bilingüe, con 64 años de edad y originaria de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz.

Manuel Pérez Hernández estudiante de secundaria, con 14 años de edad y es de Filomeno Mata, Veracruz

Prexedes Vázquez Galicia es campesino con 28 años de edad, terminó la preparatoria y es de Ozelonacaxtla, Puebla.

Carolina Lobato Guzmán, estudiante de la Universidad Intercultural de Puebla con 18 años de edad y originaria de Ozelonacaxtla, Puebla.

Josefa Hernández Espinoza, ama de casa, con 69 años de edad y originaria de Ozelonacaxtla, Puebla

---

<sup>5</sup> Estos datos los presenta Levy y los tomaron como ejemplo de que en el totonaco de Papantla no puede tener las dos lecturas, y en el de Misantla sí.

Sólo presento las primeras oraciones:

**- San Marcos Eloxochitlan, Puebla (SM)**

1. **kaa**-l*i*i-taa-qal*h*chiwin-án (taq̃.5)  
2O.PL-INST-COM-hablarle a X-2O  
'Él te habló de ellos'
2. watsá **nki**-l*i*i-xaq̃tli-l*h* (taq̃.47)  
Él 1O-INST-hablarle a X-PRF  
'Él les habló de ti'

**- Coatepec, Puebla (CT)**

3. wa **l*i*i**-xaq̃tli-n (taq̃.44)  
el INST-hablar a X-2O.PRF  
'Él te habló de ellos'
4. wa **l*i*i**-xaq̃tli-**qu**-l*h* (taq̃.40)  
el INST-hablar-3O.PL-PRF  
'Él les habló de ti'

**- Ricardo Flores Magón, Veracruz (RF)**

5. **l*i*i**-chiwiná-n (taq̃.140)  
INST-hablar-2O  
'Él te habló de ellos'
6. **kaa**-l*i*i-xaq̃tli-l*h* (taq̃.144)  
2OPL-INST-hablarle a X-PRF  
'Él les habló de ti'

**- Filomeno Mata, Veracruz (FM)**

7. este uu **kaa**-l*i*i-xaq̃tli-n (taq̃.196)  
este él 2O.PL-INST-hablarle a X-2°  
'Él te habló de ellos'
8. uu **l*i*i**-xaq̃tli-**kan** (taq̃.200)  
él INST-hablarle a X-REFL  
'Él les habló de ti'

**Manuel**

9. kiti **nkin-taa-laka-chiwin-ni ama-cha'** (taq̃.574)

yo 1O-COM-cara-hablar-BEN aquel  
'Él te habló de ellos'

10. kiti **nki-lii-chiwin-ni ama-cha'** (taq̃.576)

yo 1O-INST-hablar-BEN aquel  
'Él les habló de ti'

11. kiti **nkaa-chiwin-ni-tani ama-cha'** (taq̃.580)

yo 2O.PL-hablar-BEN-2O.PRF aquel-allá  
'el les habló a ustedes de ellos'  
'él les habló a ellos de ustedes'

**- Chumatlán, Veracruz(CH)**

12. waa **lii-xaq̃tlí-n x-palakata ama amah** (taq̃.234)

él INST-hablarle a X-2O 3POS-por aquel  
'Él te habló de ellos'

13. w̃ã **ama lii-chiwina-ní-tan** (taq̃.47)

el aquel INSTR-hablar-BEN-2O.PRF  
'Él les habló de ti'

14. wã **ama kaa-lii-chiwína-n** (taq̃.251)

el aquel 2O.PL-INST-hablar-2O  
'el les habló a ustedes de ellos'

15. wã **ama kaa-lii-chiwina-lh mim-palakata-kán** (taq̃.264)

el aquel 2O.PL-INST-hablar-PAS 2POS-por-PL  
'él les habló a ellos de ustedes'

**- Zozocolco de Hidalgo, Veracruz (ZZ)**

16. waa **lii**-chiwina-lh amá (taq̄.490)

el INST-hablar-PRF aquel  
'Él te habló de ellos'

17. waa waa **lii**-aqsan-ni-tán (taq̄.492)

el el INST-hablar de X-BEN-2O.PRF  
'Él les habló de ti'

18. waa w̄a-ní-n xlakán (taq̄.497)

el decir-BEN-2O ellos  
'él les habló a ustedes de ellos'

19. wa **nkaa**-w̄a-ni-qu-lh mi-lakata-k̄an (taq̄.499)

el 2O.PL-decir-BEN-3O.PL-PRF 2POS-por-PL  
'él les habló a ellos de ustedes'

**- Ozelonacaxtla, Huehuetla, Puebla (OZ)**

20. waa im̄a **lii**-xaq̄atli-qu-n-i<sup>6</sup> ay-wil-qu-cha-' (taq̄.634)

él aquel INST-hablarle a X-3O.PL-2O-JF REL-sentado-3S.PL-allá-FF  
'Él te habló de ellos'

21. w̄a im̄a **lii**-xaq̄atli-qu-n-i ay-ma-h (taq̄.637)

el aquel INST-hablarle a X-3O.PL-2O-JF REL-acostado-FF  
'Él les habló de ti'

22. waa ayma **kaa**-lii-xaq̄atli-n-i x-palkat-a ay-y-qu-cha-' (taq̄.712)

él aquel 2O.PL-INST-2O-JF 3POS-por-JF REL-parado-3S.PL-alla-FF  
'Él te habló de ellos'

<sup>6</sup> Glosa como JF (juntura fonológica) a la juntura fonológica que me indica que sigue un constituyente dentro de la oración.

23.chi yma **kaa-lii-xaqatli-n-i** x-palkat-a ay-ya-qu-cha-' (taq̃.714)

y aquel 2O.PL-INST-hablar-2O-JF 3POS-por-MCL REL-parado-3S.PL-allá-F  
'Él les habló de ti'

24.waa ima **lii-qalhchiwin-qu-n** (taq̃.734)

el aquel INST-platicar-3O.PL-2O  
'Él te habló de ellos'

25.waa ima **lii-qalhchiwin-qu-n** (taq̃.736)

el aquel INST-platicar-3O.PL-2O  
'Él les habló de ti'

Los siguientes datos de la variante de OZ son de texto que muestran el alineamiento de Objetos Simétricos.

Las oraciones con reflexivo son de texto de la variante de OZ

26.- maq̃asa x-tlawa-**qu-kan-i** skáwaw (flora: 6:35)

hace mucho tiempo PAS-hacer-3OPL-REFL-JF tostadas  
'hace mucho tiempo ellos mismos hacían tostadas'  
'hace mucho tiempo el mismo hacía muchas tostadas'

27.- kah=na-laka-tsal-wili-kan-na-chu (flora:14:35)

nada mas=FUT-cara-escapar-sentado-REFL-2O-?  
'nada más pasará enfrente de ti mismo /de el mismo'

28.- kah=q̃ama q̃alhwan-an-kán (flora:15:38)

nada más=rico probar-2O-REFL  
'lo prueban rico a el', 'se prueba rico a si mismo'

29.- chu nay takk̃a-qu-kán 11:34

y como caer-3O.PL-REFL  
'y como ellos mismos se hacen caer', 'y como ellos mismos los hacen caer'

En las oraciones anteriores los reflexivos conviven con marcas de objeto, lo que hace ambigua la lectura de cada oración.

En seguida presento las tablas que resumen las marcas de objeto en las formas elicitada:

Marcas de objeto que aparecen en la tabla 1:

kaa- '2O.PL'...-(a)n '2O.PRF'; lii- 'INST', qu - '3O.PL', (n)kin- '1O.PL'

Como en la lengua existen aplicativos para aumentar la valencia de objeto del verbo, se recurre en este caso al instrumental *lii-*

Cuadro 1	SM	CT	RF	FM <sup>7</sup>	CH	ZZ	OZ <sup>8</sup>
'él te habló de ellos'	kaa- -an	lii-..-n	lii-..-n	kaa-..-n nkin-	lii-..-n	lii-	lii-..qu-n kaa-lii-..-n lii-..qu-n
'el les habló de ti'	nki-	lii-..-qu	kaa-	lii-...-kan nki-lii-	lii-..-tán	lii-..-án	lii-..qu-n kaa-lii-..-n lii-..qu-n

En las construcciones de la tabla 2, además de las marcas de objeto aparecen los aplicativos: causativo *maa-*, benefactivo *-ni*; y cuando no ocurre el causativo, recurren al instrumental *lii-*

Tabla 2	SM	CT	RF	FM	CH	ZZ	OZ
'el te hizo ver a ellos'	kaa-maa.. -n	maa- ..qu-n	kaa- maa-.. ni-n	kaa-lii-.. kan nki-maa.. -ni	nkaa- maa.. ni-n	maa...- ni-n	maa-...-ni- qu-n maa-...-ni- qu-n maa-...-ni- qu-n

<sup>7</sup> Aparecen dos datos porque fueron dos hablantes

<sup>8</sup> Aparecen tres series de objetos porque fueron las emisiones de tres hablantes

‘el los hizo ver a ti’	maa-...-ni-n	maa-...-ni-n	maa-...-ni-n	kaa-lii-...-kan-tit  nki-maa-...-ni	maa-...-ni-n	maa...-ni-ni-tan	maa-...-ni-qu-n  maa-...-ni-qu-n  maa-...-ni-qu-n
------------------------	--------------	--------------	--------------	---	--------------	------------------	---

**Resultados problemáticos**

En las oraciones de la tabla 3 la marcación es más problemática. En estas oraciones se marcan de manera diferente en todas las variedades, y con oblicuos (por él) o con la incorporación de este oblicuo en el verbo

Tabla 3	SM	CT	RF	FM	CH	ZZ	OZ
‘yo me rasuro por Pedro’	ki-..kan [x-palakata ‘por el’]	ki-...-kan [x-lakata ‘por el’]	[por el] -lii-...-kat	k-ta... [por Pedro]	k-ta-... [x-palakata ‘por el’]	k-ta-palaka-... ...	ki-...-kan [x-lkat]  kim-palka-...kan  k-tapalaka-...-a
‘yo rasuro a Pedro por mi gusto’	k- [por mi]	k- [por mi]	k-..[por mi]	k-maa-	k-.. [lata klaqati ‘como me gusta]	k- .. [por mi gusto]	[kim-palkat ‘por mi’] k-...  k-... [lata kintalqatin como me gusta]  k-laqati-...

Vuelvo a mostrar lo que se vió en el cuadro anterior en la siguiente serie de ejemplos de 30 a 33. En los datos de Misantla ambas formas se marcan con los morfemas *ki...-kan*. Sin embargo, en todos los datos elicitados, esta forma sólo se mantiene para la primera oración, y para la segunda desaparece la marcación de objeto *ki-*, así como el reflexivo *-kan*. Esto sugiere que el totonaco de Misantla tiene un alineamiento de objetos simétricos más estable.

30. ki-lka-swik-kan-n-i kti [x-palkat-a pedru-'] (taq̃.c.)

1O-cara-rasurar-¿?-2O-JF yo 3POS-por-JF pedro-FF  
'yo me rasuro por pedro'

31.kit-i k-tapaalka-swik-a tim-a pedru-' (taq̃.j.)

yo-JF 1S-por-rasurar-JF ese-JF pedro-FF  
'yo me rasuro por pedro'

32.k-laka-swik-a kti pedru kaa-kin-tapaxuwán (taq̃.c.)

1S-cara-rasurar-JF yo pedru nada más-1O-gusto.FC  
'yo rasuro a pedro por mi gusto'

33.kit k-laka-swik-a pedru kim-palkat (taq̃.j.)

yo 1S-cara-rasurar-JF pedro 1POS-por.FCL  
'yo rasuro a pedro por mi '

En el siguiente par de oraciones se observa que el habla de Zozocolco obvió las marcas de objeto en el verbo en una situación de elicitación, porque en un diálogo no se tiende a omitir las marcas.

Tabla 4	SM	CT	RF	FM	CH	ZZ	OZ
'di mi hijo a las muchachas'	kaa-	-qu	kaa-	∅	kaa-	∅	-qu -qu -qu
'di las muchachas a mi hijo'	∅	∅	kaa-	∅	∅	∅	-qu -qu -qu

Tabla 5	SM	CT	RF	FM	CH	ZZ	OZ
'les envié mi hijo a las muchachas'	kaa-...-ni	---qu	kaa-...-ni	kaa-...-ni	kaa	∅	..-ni-qu ..-ni-qu

							..-ni-qu
‘le envié las muchachas a mi hijo’	....-ni	....-ni	kaa-....-ni	kaa-....-ni	...-ni	∅	...ni-qu ..-ni-qu ..-ni-qu

En la habla de Ricardo Flores aunque se marcan los objetos de la misma manera como en (34) y (35), el orden de las frases nominales los cambia, siendo el tema la FN más cercana al V. Tenemos un caso de alineamiento de OP que puede estar condicionado al orden de las frases nominales en la cláusula.

34. **kaa**-malq̄achana-ní-lh *kin-q̄awasa* lak-tsumá-n (taq̄.166)

1S-2OPL-enviar-BEN-PRF 1POS-hijo PL-muchacha-PL

‘les envié mi hijo (T) a las muchachas (BEN)’

35. k-**kaa**-malq̄achan-ni-lh *lak-tsumá-n* kin-q̄awasa (taq̄.168)

1S-2O.PL-enviar-BEN-PRF PL-muchacha-PL 1POS-hijo

‘Le envié las muchachas (T) a mi hijo (BEN)’

En la habla de Filomeno Mata no se da este cambio en el orden de las FN, por lo tanto, existen las dos lecturas en 36. Lo cual indica que tenemos claramente un sistema de Objeto Simétrico.

36. k-kaa-makan-ni-lh lak-tsuma-ján kin-q̄awach (taq̄.605)

1S-2O.PL-enviar-BEN-PAS PL-muchacha-PL 1POS-hijo

les envíe mi hijo a las muchachas

le envié las muchachas a mi hijo

## Conclusiones

Con los pocos datos que tengo se puede ver las tendencias de variedades que son de objeto primario como las de San Marcos, Coatepec, Chumatlán y

Zozocolco, otras como la de Misantla de Ozelonacaxtla y la de Flores Magón, todavía oscilan entre los dos tipos de marcación.

Estas marcaciones quizás respondan a la evolución interna de la lengua, ya que las distribuciones geográficas ubicarían a la variedad de OZ en la de objetos primarios, pero en cuanto a la marcación de objetos se asemeja más a la de Misantla, variedad más lejana a la de Ozelonacaxtla.

Abreviaturas:

OP=objeto primario, OS=objeto secundario, BEN=beneficiario, PAC=paciente, T=tema, DAT=dativo, RECIP=recíproco, REFL=reflexivo, 1OBJ<sup>9</sup>=primera persona objeto, 1O=primera objeto singular, 2O=segunda objeto singular, 2O.PFV=segunda objeto singular/perfectivo, 2O.PL= segunda objeto plural, 3O=tercera objeto singular, 3O.PL=tercera objeto plural, 1SUJ<sup>10</sup>=primera singular sujeto, 2SUJ=segunda sujeto, 1S=primera singular sujeto, 2S=segunda sujeto singular, 3S=tercera sujeto singular, 3S.PL=tercera sujeto plural, 2POS=segunda posesivo, 3POS=tercera posesivo, S.PL=sujeto plural<sup>11</sup>, PL=plural, IMP=imperfectivo, PFV=perfectivo, PAS=pasado, IMT=imperativo, INC=incoativo, FUT=futuro, CPL=completivo, CL.N=clasificador numeral, AFEC=afectivo, INST=instrumental, AFIR=afirmativo, EVID=evidencial, NEG=negación, CAUS=causativo, COM=comitativo, DET=determinante, BPP=prefijo de parte corporal, REL=relativizador, NOM=nominalizador, MO=marcador de oración, FC=final de cláusula.

## Bibliografía

BRESNAN, Joan and Lioba Moshi.1990. "Object Asymmetries in Comparative Bantu Syntax". *Linguistic Inquiry* 21:147-185. Reprinted in Mchombo (1993: 47-91).

<sup>9</sup> Glosa retomada de Levy y aparece en sus ejemplos

<sup>10</sup> También de Levy

<sup>11</sup> Referencia tomada de MacKay

COSERIU, Eugenio. 1985 [1977a]. "La geografía lingüística. El hombre y su lenguaje". Madrid, editorial Gredos, pp. 103-158.

LEVY Paulette. 2002. "El aplicativo dativo/benefactivo en totonaco de Papantla". En Memorias del VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, Zarina Estrada Fernández y Rosa María Ortiz Ciscomani (eds.). Hermosillo, Sonora: Editorial UniSon. pp. 175-144.

MACKAY, Carolyn and Trechsel Frank R. manuscrito "Symmetrical Objects in Misantla Totonac" (2006) por aparecer en IJAL.

Volante "Panorama preliminar de las lenguas simétricas totonaco-tepehuas" de Carolyn MacKay y Frank R. Trechsel del Encuentro Lingüístico de la UNISON.2006